

هل العدد الذي يقول ليكون فرحكم

كاملا محرف؟ ايوحنا 1 : 4

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في 1 يوحنا 1 : 4 " و نكتب اليكم هذا لكي يكون فرحكم كاملا " هو

محرف لان كثير من الترجمات كتبت يكون فرحنا كاملا وليس فرحكم

الرد

لمعرفة هل العدد التقليدي الذي يقول فرحكم هو صحيح ام خطأ ندرس معا الادلة الخارجية
والداخلية على قراءة العدد

الادلة الخارجية

الترجمات

الترجمات العربي

التي كتبت فرحكم

الفانديك

4 وَتَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلًا.

الحياة

4 ونكتب إليكم هذه الأمور لكي يكتمل فرحكم

التي كتبت فرحنا

السارة

4 نكتب إليكم بهذا ليكون فرحنا كاملا.

اليسوعية

4 وإننا نكتب إليكم بذلك ليكون فرحنا تاما.

الكاثوليكية

1يو-1-4: وإننا نكتبُ إليكم بذلك ليكونَ فرحُنا تامًا.

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت فرحكم

1 John 1:4

(AKJ) And these things write we to you, that your joy may be full.

(VW) And these things we write to you that your joy may be full.

(Bishops) And this write we vnto you, that your ioy may be full,

(Darby) And these things write we to you that your joy may be full.

(DIA) And these things we write to you, so that the joy of you may be complete.

(DRB) And these things we write to you, that you may rejoice and your joy may be full.

(ERV) We write these things to you so that you can be full of joy with us.

(EVID) And these things write we to you, that your joy may be full.

(Geneva) And these thinges write we vnto you, that that your ioy may be full.

(GLB) Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.

(IAV NC) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(IAV) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(ISRAV) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(JST) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(JOSMTH) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(KJ2000) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(KJVCNT) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(KJCNT) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(KJV) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(KJV-Clar) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(KJV-1611) And these things write we vnto you, that your ioy may be full.

(KJV21) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(KJVA) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(LITV) And we write these things to you, that your joy may be full.

(LONT) And these things we write to you, that your joy may be complete.

(MKJV) And we write these things to you so that your joy may be full.

(Noyes NT) And these things we write to you, that your joy may be full.

(RNKJV) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(RYLT-NT) and these things we write to you that your joy may be full.

(TMB) And these things write we unto you, that your joy may be full.

(Webster) And these things we write to you, that your joy may be full.

(Wesley's) And these things write we to you, that your joy may be full.

(WESNT) And these things write we to you, that your joy may be full.

(WORNT) And these *things* we write unto you, that your joy may be complete.

(Wycliffe) And we writen this thing to you, that ye haue ioye, and that youre ioye be ful.

(WycliffeNT) And we writen this thing to you, that ye haue ioye, and that youre ioye be ful.

(YLT) and these things we write to you, that your joy may be full.

التي كتبت فرحنا

(ALT) And these things we write to you, so that our joy shall have been made full.

(ACV) And we write these things to you, so that our joy may be made full.

(ASV) and these things we write, that our joy may be made full.

(BBE) And we are writing these things to you so that our joy may be made complete.

(CLV) And these things we are writing, that our joy may be full."

(CEV) We are writing to tell you these things, because this makes us truly happy.

(EMTV) And these things we write to you that our joy may be fulfilled.

(ESV) And we are writing these things so that our^[1] joy may be complete.

(GNB) We write this in order that our joy may be complete.

(GW) We are writing this so that we can be completely filled with joy.

(ISV) We are writing these things so that our joy may be full.

(NET) Thus⁸ we are writing these things so that⁹ our¹⁰ joy may be complete.¹¹

(RV) and these things we write, that our joy may be fulfilled.

(WNT) And we write these things in order that our joy may be made complete.

Scrivener's Textus Receptus 1894

καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

και ταυτα γραφομεν υμιν, ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη.

(1Jo 1:4 TBT)

^{TBT} **1 John 1:4** καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ
πεπληρωμένη.

والتي كتبت فرحنا

Nestle Greek New Testament 1904

καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

Westcott and Hort 1881

καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

RP Byzantine Majority Text 2005

καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ **ἡμῶν** ᾖ πεπληρωμένη.

Tischendorf 8th Edition

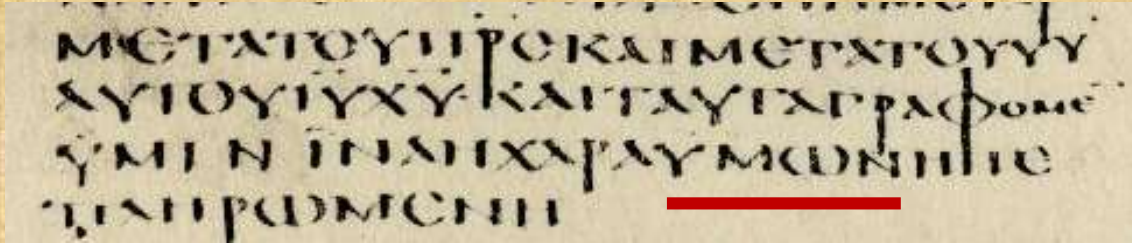
καὶ οὗτος γράφω ἡμᾶς ἵνα ὁ χαρὰ **ἡμᾶς** εἰμί πληρῶ

المخطوطات

اولا التي كتبت فرحكم

الاسكندرية وهي من القرن الخامس

وصورتها



وايضا الافرايمية من القرن الخامس

ومخطوطات الخط الكبير مثل

K P 056 0142

ومخطوطات الخط الصغير

5 6 33 81 104 323 330 442 451 468 614 629 630 945 1241 1292

1505 1611 1735 1739 1844 1852 1877 1881 2138 2298 2344 2412

2464 2495

وايضا مجموعة مخطوطات البيزنطية وهي بالمئات لهذا العدد

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية مثل

|422 |598 |938 |1021

والترجمات القديمة

اولا ترجمات اللاتينية القديمة ويعود زمن ترجمتها الي القرن الثاني الميلادي

ومخطوطاتها مثل

it^{ar} it^c it^{dem} it^{div} it^{t(pt)}

وايضا الفلجاتا من القرن الرابع

vg^{cl}

(clVulgate) Et hæc scribimus vobis ut gaudeatis, et gaudium vestrum sit plenum.

والترجمات السريانية مثل

syr^h syr^{pal}

والقبطي مثل

cop^{bo}

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والسلافينية

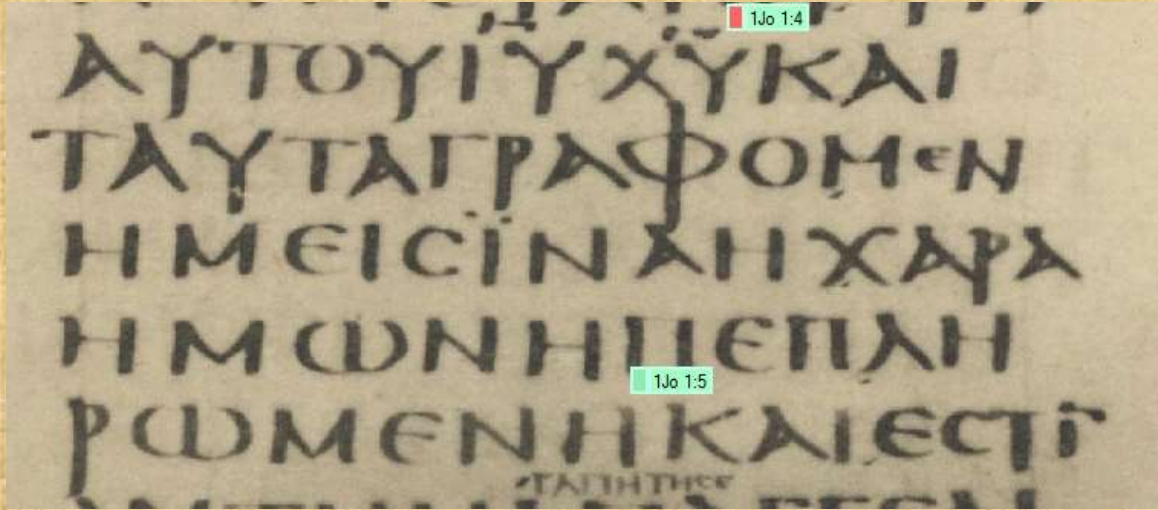
slav

وايضا اقوال الاباء على سبيل المثال

Augustine Ps–Oecumenius^{text} Bede Theophylact^{text}

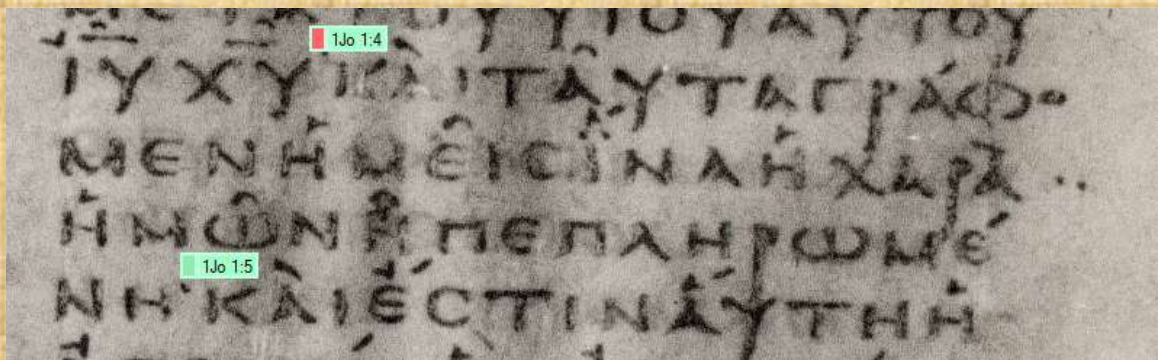
اما التي كتبت فرحنا

السينائية من القرن الرابع (المشهورة باخطائها)



ويوجد خطأ في العدد رغم انه ليس في كلمة فرحنا

والفاتيكانية

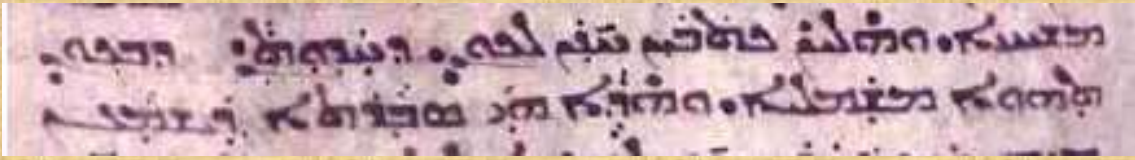


ونري بوضوح العلامة النقدية من الناسخ قبل كلمة فرحنا

وقلة من المخطوطات مثل

L Ψ 049 69 88 181 322 326 436 1067 1175 1241 1409

الاشورية كتبت تعبير فرحنا فيكم



1:4 And these write we unto you, that our joy which is in you may be complete.

❖ (Peshitta) ܡܫܠܡ ܡܠܚܡ ܠܚܘܢܐ ܡܫܠܡ ܡܠܚܡ ܠܚܘܢܐ ܡܫܠܡ ܡܠܚܡ ܠܚܘܢܐ ܡܫܠܡ ܡܠܚܡ ܠܚܘܢܐ

(Lamsa) And these things we write to you that our joy in you may be complete.

لهذا الادلة الخارجية ترجح النص التقليدي وان الكلمة الاصلية هي فرحكم

الادلة الداخلية

اولا اسلوب يوحنا الحبيب

تعبير فرحكم كاملا هو من تعبير يوحنا الحبيب وجاء سابقا بنفس الطريقة مطابق في

انجيل يوحنا 16

16: 24 الى الان لم تطلبوا شيئا باسمي اطلبوا تاخذوا ليكون فرحكم كاملا

وواضح انه حفظه عن معلمه وسيدته الرب يسوع المسيح

وهذا حسب قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary)

is best.

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

ووكما قال كتاب Student's Guide

ان نطق كلمة فرح نا وفرح كم في اليوناني (بين كلمة امون واومون) متشابه فهو خطأ نطق

ولكن من دراسة سياق الكلام معلمنا يحنا الحبيب يكلم الاخوة وكل سياق الكلام في هذه الاعداد

موجه اليهم

رسالة يوحنا الرسول الاولي 1

1: 3 الذي رايناه و سمعناه **نخبركم** به لكي يكون **لكم** ايضا شركة معنا و اما شركتنا نحن فهي

مع الاب و مع ابنه يسوع المسيح

1: 4 و نكتب اليكم هذا لكي يكون فرحكم كاملاً

1: 5 و هذا هو الخبر الذي سمعناه منه و نخبركم به ان الله نور و ليس فيه ظلمة البتة

ولهذا الواضح ان كلمة فرحكم هي الصحيحة

The reading which has the truest sense is best.

القراءة التي لها الحس المصدق هي الأفضل

ولهذا الأدلة الداخلية تؤكد ان القراءة الصحيحة هي فرحكم

المعنى الروحي

وأما شركتنا نحن فهي مع الآب ومع ابنه يسوع المسيح.

نكتب إليكم هذا لكي يكون فرحكم كاملاً" [3-4].

لمسه التلاميذ كشهود عيان بالحواس الخارجية، وأدركوه بالحواس الداخلية. وسلموا هذه الشهادة للأجيال

التالية، فيتسلم كل جيل من سلفه بفرح "الإيمان المتسلم مرة للقديسين" (يه ٣).

وإذ يكون لنا هذا الإيمان الرسولي، الإيمان الواحد عبر كل الأجيال للكنيسة الواحدة نستطيع خلال الكنيسة وليس خارجها أن نتمتع بالشركة مع الآب والابن عريس الكنيسة، وبهذا يتحقق لنا الفرح الكامل من أجل الشركة والحب والوحدة الحقيقية، متمتعين هنا بعربون الحياة الأبدية.

وليس بالأمر العجيب ألا يذكر الرسول شركتنا مع الآب والابن إلا بعد قوله: "يكون لكم شركة معنا"، لأنه ليس لنا شركة إلا معهم، أي مع كل الرسل في داخل الكنيسة كأعضاء حيّة في جسد المسيح، مرتبطين بالإيمان الواحد للكنيسة مستقيمة الرأي.

* يحل كمال الفرح عندما نكون في شركة مع الرسل، كما مع الآب والابن والروح القدس.

هيلاري أسقف آرل

4:- وَتَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلًا

لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلًا = أي حتى لا يوجد داخلكم أي شبهة حزن. وواضح أنه لكي يتم هذا:- (1) فالمحبة يجب أن تكون بين الجميع. (2) الشركة بيننا وبين الله وبين الله وبيننا يجب أن تتم. وفي حالة أي خصام مع أحد، لن يكون الفرح كاملاً بسبب هذا. (3) والخطية تسبب ضياع ثباتنا في الإبن فلا تكون لنا شركة معه ولا مع الآب. (4) ومن يعرف المسيح بطريقة صحيحة (فالمعرفة هي من خلال ثباتنا في المسيح. راجع نقطة 5- 7 في المقدمة) أي من يعطيه الروح القدس رؤية حقيقية للمسيح سيكون فرحه كاملاً. ولاحظ أننا في السماء سنراه كما هو (1يو3: 2) لذلك ففي السماء سيكون فرحنا كاملاً.

إدًا شروط الفرآ الكامل:

1. الشركة أي المحبة بيننا بعضنا البعض.
2. الشركة مع الله والثبات فيه وهذا شرطه السلوك بلا خطية. ولاحظ أن الرسول قال فرآكم ولم يقل فرآنا. فرآة الرسول تكمل حين يراهم وقد آمنوا وفرآوا بالمسيح، وهكذا كل خادم أمين.
3. أن نشرك الله معنا في كل كبيرة وصغيرة في حياتنا، وهذا يكون بالصلاة وأن نشعر أنه شريك لنا في كل شيء وبدونه لا نقدر أن نفعل شيء (يو 15: 5) فهناك طريقتان لمواجهة المشاكل.
 - أ. أن نفكر بمفردنا في الحل فنكتب إذ لا حل.
 - ب. نصلى ونشرك الله فنفرآ، فمن يرفع قلبه لله في ثقة ناشئة عن دالة البنوة، سيسمع من الله. لا تخف يا ابنى انا معك فينتهي الاكتئاب والحزن حتى قبل حل المشكلة، وبهذا نتعزى. وهذا نراه كثيرا في مزامير داود النبى.

والمجد لله دائما